

Chan 9617

CHANDOS

Grace Williams

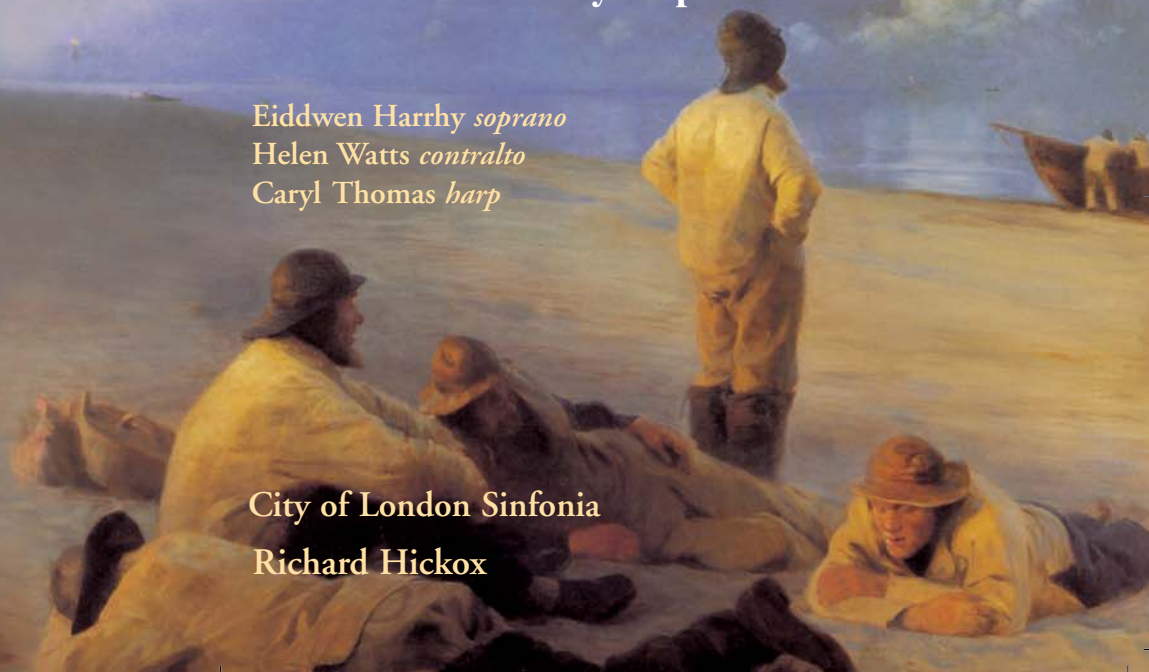
- The Dancers • Harp Song of the Dane Women
- Mariners' Song • Ave maris stella
- Six Gerard Manley Hopkins Poems



Richard Hickox

Eiddwen Harthy *soprano*
Helen Watts *contralto*
Caryl Thomas *harp*

City of London Sinfonia
Richard Hickox



Grace Williams (1906–1977)

The Dancers^{†\$¶}

19:39

- | | | | |
|---|---|---------------------------|------|
| 1 | 1 | Gather for Festival | 3:12 |
| 2 | 2 | Tarantella | 2:46 |
| 3 | 3 | Roundelay | 5:15 |
| 4 | 4 | Lose the Pain in the Snow | 3:16 |
| 5 | 5 | To the Wild Hills! | 4:59 |

Two Choruses^{†\$}

10:17

- | | | | |
|---|---|-------------------------------|------|
| 6 | 1 | Harp Song of the Dane Women – | 6:19 |
| 7 | 2 | Mariners' Song | 3:58 |
- Frank Lloyd · Christopher Larkin **horns**

Ave maris stella^{\$}

11:17

Six Gerard Manley Hopkins Poems[†]

16:41

- | | | | |
|----|---|------------------------------|------|
| 9 | 1 | Pied Beauty | 2:25 |
| 10 | 2 | Peace | 3:21 |
| 11 | 3 | Spring and Fall | 1:51 |
| 12 | 4 | 'No worst, there is none...' | 3:38 |
| 13 | 5 | Hurrahing the Harvest | 2:44 |
| 14 | 6 | The Windhover | 2:30 |

Simon Standage · Elizabeth Shenton **violins**
Richard Williamson · Simon Whistler **violas**
John Heley · Shuna Wilson **cellos**

TT 58:15

Eiddwen Harrhy soprano^{*}

Helen Watts contralto[†]

Caryl Thomas harp[‡]

Richard Hickox Singers^{\$}

City of London Sinfonia[¶]

Richard Hickox

Grace Williams: The Dancers etc.

Grace Williams was born in Barry, on the Glamorganshire coast, in 1906. After graduating from University College, Cardiff, she studied with Vaughan Williams at the Royal College of Music in London, where she won a travelling scholarship to complete her studies with Egon Wellesz in Vienna. From 1931 she worked in London, first as a teacher and lecturer and then with the BBC. During the 1930s she became friendly with the composer Benjamin Britten, who secured for her a number of commissions to write music for films. In 1947 she returned to her native town of Barry, where she lived for the rest of her life, devoting herself to composition and to freelance teaching and broadcasting. She died in 1977.

Two of Grace Williams's best-known works, the *Fantasia on Welsh Nursery Tunes* and the *Sea Sketches*, were composed before she returned to Wales, but with the choral suite, *The Dancers* (1951), and more especially with *Penillion* for orchestra (1955) her music began to show a more pronounced individuality and stylistic maturity, and it is for these works and those that followed that she is most likely to be remembered. The later works include (in addition to those recorded here) her Second Symphony, a trumpet

concerto, an opera (*The Parlour*), and a full-scale setting of the Latin Mass with interpolations (*Missa cambrensis*).

The Dancers

The Dancers, composed between August and October 1951, is scored for soprano, women's chorus, string orchestra and harp. It is the earliest of the four works recorded here, and one of the first in which Grace Williams's maturity as a composer is clearly evident. Not the least admirable feature of the work is the choice and placing of the five texts to make a well-ordered and satisfying sequence, with dancing as its central theme. The first song is a charmingly fresh setting for soprano solo of verses from a collection of *Songs from Cyprus*, and it establishes a penchant in the music for triadically contoured melody and supple rhythms, responsive to the meaning and inflexions of the words, which are features of the suite as a whole and, indeed, of Grace Williams's vocal style in general. After a suitably spirited setting of Belloc's well-known *Tarantella*, soloist and choir join together for the first time in the deeply expressive *Roundelay* of Thomas Chatterton, which the composer sets

as a kind of threnody, the soprano repeating the same grief-laden refrain above the ritualistic chanting of the chorus. Grief is dispelled and death transcended in the settings of verses by May Sarton and Kathleen Raine. As the soprano soloist puts it in the final song, 'I will dance away death on the wild hills...'.

Two Choruses

It was a brilliantly inspired idea to bring together the verses of Kipling and Beddoes in these two interlinked choruses. This was Grace Williams's last completed work, written in 1975, and it is fitting that its subject should be the sea, which had been such a constant source of inspiration to her throughout her life. The accompaniment is scored for two horns and harp, an unusual combination of instruments which may have been suggested by Brahms's Four Songs, Op. 17, but which Grace Williams writes for in an entirely original way. Indeed, the work as a whole is remarkably adventurous for so late a composition, and it shows that the composer's creative powers, and in particular her responsiveness to poetic texts, suffered no falling-off during her late years.

The vocal textures are no less imaginative. In the *Harp Song of the Dane Women* only the sopranos and contraltos sing Kipling's words, the tenors and basses suggesting the swell of

the sea in wordless lines sung to vowel sounds; the effect is haunting and deeply moving. In the *Mariners' Song*, which follows without a break, the roles are reversed, the men voicing Beddoes's rousing call of the sea and the women for the most part joining with the instruments in evoking its restless motions and moods.

Ave maris stella

Musical images of the sea are much to the fore again in Grace Williams's setting for unaccompanied chorus of the eighth-century Marian hymn, 'Ave maris stella'. This is another late work, commissioned for the North Wales Music Festival in 1973. The first three words of the hymn 'Ave maris stella' (Hail star of the sea) are used as a refrain, and the supple phrases of the music suggest the soft swell of the sea, contrasting with the mainly syllabic and more squarely rhythmic setting of the verses. This alternation of flowing refrain and more rigidly organized verses is maintained for the first four stanzas, after which the refrain music recedes, like an ebb-tide, leaving its imprint on the final quiet 'Amen'. The chromatic lines, awkward intervals and fluid rhythms of this music make formidable demands on the singers, but the final impression is one of consummate technique placed at the service of a refined expressiveness.

Six Gerard Manley Hopkins Poems

When she was commissioned to write a song-cycle for the 1958 Cheltenham Festival Grace Williams set herself no easy task by selecting poems by Gerard Manley Hopkins (notoriously one of the most difficult poets to set) and then deciding on a string sextet to accompany the voice. Hopkins's poetry, with its involved syntax and imagery, its archaic and arcane vocabulary, its resonant alliterations and startling juxtapositions, could easily have been rendered completely unintelligible behind an opaque screen of string sound. It is a measure of what has often been regarded as one of the composer's finest works that, without denying the urge to respond musically to the fleeting images of Hopkins's lines, Grace Williams succeeded in giving each song a well-defined expressive character which conveys the essential message of the poem even before the meaning of every word has been fully understood. The textures are clear, the rhythms supple and yielding (as always), and the unity of the cycle is secured by the subtlest means, notably by the prominence in every song of the interval of a semitone.

© Malcolm Boyd

Eiddwen HARRY studied at the Royal Manchester College of Music and in Paris and London. She has appeared at many of the

world's premiere concert venues and has sung principal roles with all the major British opera companies including most recently the She-Ancient (*The Midsummer Marriage*) at the Royal Opera House and Miss Wingrave (*Owen Wingrave*) at Glyndebourne. She has also worked extensively as a concert soloist with conductors including John Eliot Gardiner, Sir Roger Norrington, Marc Minkowski and Mariss Jansons. Her future plans include Madame Larina (*Eugene Onegin*) for Opera North and Kabanicha (*Katya Kabanova*) for Glyndebourne Touring Opera.

Helen Watts trained at the Royal Academy of Music. Her first professional concerts were broadcasts, which soon led to concert appearances throughout Britain. She made her operatic debut as Didymus (*Theodora*) for the Handel Opera Society and subsequently sang with the English Opera Group. She made her debut at Covent Garden in 1965 and in addition to appearing in *The Ring*, *The Midsummer Marriage* and *Peter Grimes*, she had a varied concert career throughout the world. She has now retired.

Caryl Thomas is recognized as one of Britain's finest harpists; her personable artistry is supported by a formidable technique and solid musicianship. She has performed to great critical acclaim throughout Europe, the United

States, Russia and Japan. Caryl was the first British harpist to win a major prize at the International Harp Contest in Israel and was the winner of the Concert Artists Guild Award resulting in her Carnegie Hall debut. She has appeared with the BBC National Orchestra of Wales, the London Mozart Players, the Bournemouth Sinfonietta and the Mozarteum Orchestra of Salzburg. Caryl Thomas broadcasts regularly on radio and television.

The **City of London Sinfonia** was founded in 1971 by its Music Director Richard Hickox. With Hickox and Andrew Watkinson (Leader/Director) the orchestra appears at many of the UK's leading festivals and concert venues, broadcasts regularly on radio and television and has an enviable recording repertoire. The orchestra reaches a wide audience through its Education and Community Programme, providing services to a wide range of community groups. Members of the orchestra lead creative music workshops (often in conjunction with artists from other art forms) which relate to the specific needs of each group and which are often linked to orchestral concerts.

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three *Gramophone* Awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

Grace Williams: Die Tänzer usw.

Grace Williams wurde 1906 in Barry an der Küste Glamorganshires geboren. Nach Absolvierung des University College in Cardiff studierte sie bei Vaughan Williams am Royal College of Music in London, wo sie mit einem Reisestipendium ausgezeichnet wurde, das ihr den Abschluß ihrer Ausbildung bei Egon Wellesz in Wien ermöglichte. Ab 1931 war sie in London tätig, zunächst als Lehrerin und Dozentin, später bei der BBC. In den 30er Jahren befreundete sie sich mit dem Komponisten Benjamin Britten, der ihr eine Reihe von Aufträgen für Filmmusiken verschaffte. 1947 kehrte sie in ihre Heimatstadt Barry zurück, wo sie den Rest ihres Lebens verbrachte und sich dem Komponieren widmete, gelegentlich unterrichtete und für den Rundfunk arbeitete. Sie starb 1977.

Zwei der bekanntesten Werke von Grace Williams, die *Fantasia on Welsh Nursery Tunes* (Fantasie über Walisische Kinderlieder) und die *Sea Sketches*, entstanden vor ihrer Rückkehr nach Wales, doch erst mit der Chorsuite *The Dancers* (Die Tänzer, 1951) und besonders mit *Penillion* für Orchester (1955) begann ihre Musik eine ausgeprägte Individualität und stilistische Reife zu zeigen; die seit diesen

Jahren entstandenen Kompositionen werden daher wohl am ehesten die Zeit überdauern. Zu den späten Kompositionen zählen – neben den hier eingespielten Werken – eine Zweite Sinfonie, ein Trompetenkonzert, eine Oper (*The Parlour* – Der Salon) und eine groß besetzte Vertonung des lateinischen Messtexts mit Einschüben (*Missa cambrensis*).

The Dancers (Die Tänzer)

Das Werk entstand zwischen August und Oktober 1951 und ist für Sopran, Frauenchor, Streichorchester und Harfe geschrieben. Unter den hier eingespielten Stücken ist es die früheste Komposition, zugleich ist es einer der ersten Belege für Grace Williams' reifen Stil. Eine besondere Qualität der Komposition liegt in der Auswahl und Platzierung der fünf Texte, die sich um das zentrale Thema Tanz zu einer wohlgeordneten und überzeugenden Sequenz gruppieren. Das erste Lied ist eine einnehmend lebhaft vertonte von Versen aus der Gedichtsammlung *Songs from Cyprus* für Solosopran; es begründet eine Tendenz zu dreiklangsorientierter Melodik und subtiler Rhythmik, die sich eng an die Bedeutung und Betonung der Worte anlehnen und für die gesamte Suite, ja für Williams' Vokalstil

allgemein, charakteristisch sind. Nach einer angemessenen lebhaften Vertonung von Belloc's bekannter *Tarantella* vereinen sich Solistin und Chor zum ersten Mal in dem äußerst expressiven *Roundelay* von Thomas Chatterton, das die Komponistin als eine Art Klagegesang vertont hat, in dem der Sopran über dem ritualistischen Choralgesang des Chors stets denselben schmerzvollen Refrain anstimmt. Dieser Schmerz wird in den Vertonungen der Verse von May Sarton und Kathleen Raine überwunden und der Tod transzendiert – wie es die Sopransolistin in dem abschließenden Lied ausdrückt: "I will dance away death on the wild hills..." (Ich werde den Tod forttanzen im wilden Gebirg).

Zwei Chöre

Es war eine brillante und geistvolle Idee, in diesen beiden verbundenen Chören die Verse von Kipling und Beddoes zu vereinen. Das 1975 entstandene Werk ist Williams' letzte vollendete Komposition, und daß es das Meer zum Thema hat, das ihr während ihres gesamten Lebens eine Quelle der Inspiration war, ist nur passend. Die Begleitung besteht aus zwei Hörnern und Harfe – eine ungewöhnliche Kombination, die durch Brahms' Vier Gesänge op. 17 angeregt worden sein mag, von Williams aber in absolut origineller Weise genutzt wurde. In der Tat ist die gesamte Komposition für ein Spätwerk

erstaunlich kühn, und sie zeigt, daß die schöpferischen Kräfte der Komponistin – und ganz besonders ihre Sensibilität gegenüber poetischen Texten – auch im Alter ungeschmälert waren.

Die vokale Satztechnik ist nicht weniger erfindungsreich. In *Harp Song of the Dane Women* (Harfenlied des Dänenweibes) erklingt Kipling's Text nur in den Sopran- und Altstimmen, während die Tenöre und Bässe in wortlos vokalisierenden Passagen die Dünung der See andeuten – ein unheimlicher und tief anrührender Effekt. In dem sich ohne Unterbrechung anschließenden *Mariners' Song* (Seemannslied) sind diese Rollen vertauscht, die Männer artikulieren Beddoes' aufwühlenden Ruf des Meeres, während die Frauen, meist zusammen mit den Instrumenten, seine rastlosen Bewegungen und Stimmungen nachahmen.

Ave maris stella

Musikalische Darstellungen der See stehen auch im Vordergrund von Grace Williams' Vertonung der aus dem 8. Jahrhundert stammenden marianischen Hymne "Ave maris stella" für unbegleiteten Chor. Dies ist ein weiteres Spätwerk, 1973 für das North Wales Music Festival in Auftrag gegeben. Die ersten Wörter der Hymne, "Ave maris stella" (Sei gegrüßt, Stern des Meeres), bilden den Refrain, dessen subtile musikalische Phrasen

die leichte Dünung der See suggerieren und zu der vornehmlich syllabischen und rhythmisch stärker artikulierten Satzweise der Verse in Kontrast stehen. Dieser Wechsel von fließendem Refrain und strenger organisierten Versen wird in den ersten vier Strophen beibehalten; danach zieht sich die Musik des Refrains gleich einer Ebbe zurück und klingt nur in dem abschließenden stillen "Amen" noch einmal an. Die chromatischen Linien, eigentümlichen Intervalle und fließenden Rhythmen dieser Musik stellen hohe Anforderungen an die Sänger, doch der Gesamteindruck ist der von technischer Perfektion im Dienste eines überaus verfeinerten Ausdrucksvermögens.

Sechs Gedichte von Gerard Manley Hopkins

Als Grace Williams 1958 den Auftrag erhielt, für das Cheltenham Festival einen Liederzyklus zu schreiben, stellte sie sich mit der Wahl von Texten des bekanntermaßen schwer zu vertonenden Dichters Gerard Manley Hopkins keine leichte Aufgabe, zumal sie als Begleitung der Singstimme ein Streichsextett wählte. Mit ihrer komplexen Syntax und Metaphorik, ihrem archaischen und entlegenen Vokabular, ihren klangvollen Alliterationen und überraschenden Kontrasten hätten Hopkins' Gedichte hinter einem undurchsichtigen Schleier aus Streicherklängen leicht völlig unverständlich erscheinen können. Die Qualität dieses oftmals

als eine der gelungensten Schöpfungen der Komponistin bezeichneten Werks zeigt sich vor allem darin, daß es Williams gelang, ohne auf eine musikalische Entsprechung der flüchtigen Bilder von Hopkins' Versen zu verzichten, jedem der Lieder einen klar definierten Ausdruck zu geben, der dem Hörer die Grundaussage eines Gedichts vermittelt, noch bevor dieser die Bedeutung der einzelnen Worte völlig versteht. Der musikalische Satz ist transparent, die Rhythmen sind geschmeidig und – wie stets – flexibel; die Einheit des Zyklus schließlich ist auf subtilste Weise gewährleistet, besonders durch die in jedem Lied wiederkehrenden Halbtonintervalle.

© Malcolm Boyd

Übersetzung: Stephanie Wollny

Eiddwen Harri studierte am Royal Manchester College of Music sowie in Paris und London. Sie ist auf vielen der ersten Bühnen der Welt aufgetreten und hat an allen größeren britischen Opernhäusern Hauptrollen gesungen, darunter die Alte in *The Midsummer Marriage* am Royal Opera House und Miss Wingrave in *Owen Wingrave* in Glyndebourne. Als Konzertsolistin hat sie mit Dirigenten wie John Eliot Gardiner, Sir Roger Norrington, Marc Minkowski und Mariss Jansons zusammengearbeitet. Für die Zukunft

geplant sind die Madame Larina in *Eugen Onegin* an der Opera North und die Kabanicha in *Katya Kabanowa* mit der Glyndebourne Touring Opera.

Helen Watts wurde an der Royal Academy of Music ausgebildet. Sie trat zuerst im Rundfunk auf, doch bald folgten Konzertverpflichtungen in ganz Großbritannien. Ihr Operndebüt feierte sie als Didymus in *Theodora* an der Handel Opera Society; es folgten Auftritte in der English Opera Group. Ihr Covent Garden Debut hatte sie 1965, und neben Rollen in Wagners *Ring*, *The Midsummer Marriage* und *Peter Grimes* führte ihre rege Konzertkarriere sie in alle Welt. Inzwischen hat sie sich von aktiven Musikleben zurückgezogen.

Caryl Thomas gilt als eine der besten Harfenistinnen Großbritanniens; ihr einnehmendes Künstlertum stützt sich auf bestechende Technik und solide Musikalität. Sie ist in ganz Europa, den USA, Rußland und Japan aufgetreten und wurde überall von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen. Caryl Thomas wurde als erste britische Harfenistin auf dem Internationalen Harfenwettbewerb in Israel mit einem größeren Preis ausgezeichnet; auch gewann sie den Concert Artists Guild Award, der zu ihrem Debut in der Carnegie Hall führte. Sie ist mit dem BBC National Orchestra of Wales, den London Mozart

Players, der Bournemouth Sinfonietta und dem Salzburger Mozarteum-Orchester aufgetreten. Caryl Thomas erscheint regelmäßig in Rundfunk und Fernsehen.

Die **City of London Sinfonia** wurde 1971 von ihrem Musikdirektor Richard Hickox gegründet, unter dessen Leitung und der des Konzertmeisters Andrew Watkinson das Orchester regelmäßig bei Musikfestspielen und Konzerten in Großbritannien auftritt. Es ist außerdem im Rundfunk und Fernsehen zu hören und kan sich einer umfangreichen Diskographie rühmen. Die City of London Sinfonia ist einem weiten Publikum durch ihre Tätigkeit im Ausbildungswesen in Zusammenarbeit mit den verschiedensten Gruppen und Vereinen bekannt. Mitglieder des Orchesters veranstalten Music Workshop, die oft auch andere Kunstgebiete mit einbeziehen und den spezifischen Anforderungen der jeweiligen Gruppe angepaßt sind. Häufig sind damit Konzertveranstaltungen verbunden.

Richard Hickox ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei *Gramophone* Awards, dem *Diapason d'Or*, dem deutschen Schallplattenpreis und einem *Grammy* (für Brittens *Peter Grimes*). Er ist Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia und

des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia. Zu seinen Opernengagements gehören Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera House Covent Garden, die Scottish Opera, die Opera North und die English National Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester),

hat die Rundfunk-orchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen. Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

Grace Williams: Les danseurs etc.

Grace Williams voit le jour à Barry, sur la côte du Glamorganshire, en 1906. Diplômée de University College à Cardiff, elle est ensuite l'élève de Vaughan Williams au Royal College of Music de Londres, où elle obtient une bourse pour aller travailler à Vienne avec Egon Wellesz. A partir de 1931, elle exerce ses activités professionnelles à Londres, où elle commence par enseigner et donner des conférences, puis travaille pour la BBC. Durant les années trente, elle se lie d'amitié avec le compositeur Benjamin Britten, qui lui procure un certain nombre de commandes de musiques de films. En 1947, elle retourne dans sa ville natale de Barry, où elle passe le restant de ses jours à composer, à donner des cours privés et à travailler pour la radio. Elle meurt en 1977.

Deux des œuvres les plus connues de Grace Williams, la *Fantasia on Welsh Nursery Tunes* (Fantaisie sur des airs de comptines galloises) et les *Sea Sketches* (Esquisses de la mer), ont été composées avant son retour au Pays de Galles, mais avec la suite chorale, *The Dancers* (Les danseurs, 1951) et plus particulièrement avec l'œuvre pour orchestre *Penillion* (1955) sa musique a commencé à faire preuve d'une individualité et d'une

maturité stylistique plus prononcées; et c'est probablement grâce à ces œuvres et à celles qui les ont suivies que l'on se souviendra d'elle. Parmi les partitions ultérieures figurent (outre celles qui sont enregistrées ici) sa Seconde symphonie, un concerto pour trompette, un opéra (*The Parlour* – Le petit salon) et une messe latine complète avec des interpolations (*Missa cambrensis*).

The Dancers (Les danseurs)

The Dancers est une suite qui a été composée entre août et octobre 1951. Elle est écrite pour soprano, chœur de femmes, orchestre à cordes et harpe. C'est la plus ancienne des quatre œuvres enregistrées ici et c'est l'une des premières où la maturité de compositeur de Grace Williams se manifeste clairement. On admire notamment le choix et l'ordonnancement des cinq textes pour créer une séquence bien ordonnée et satisfaisante, avec la danse pour thème central. La première mélodie, pour soprano solo, met en musique avec une exquise fraîcheur des vers tirés d'un recueil de *Songs from Cyprus* (Chants chypriotes). On y remarque son penchant musical pour une mélodie construite sur des accords parfaits et pour des rythmes souples

épousant le sens et les inflexions des mots. Ces éléments caractérisent la suite dans son ensemble et, d'une façon plus générale, le style vocal de Grace Williams. Après avoir mis en musique avec l'animation qui convient la célèbre *Tarantelle* de Belloc, Grace Williams réunit pour la première fois la soliste et le chœur dans le *Roundelay* profondément expressif de Thomas Chatterton, que le compositeur met en musique comme une sorte de thrène, la soprano reprenant le même refrain marqué par le chagrin sur la psalmodie ritualiste du chœur. Le chagrin se dissipe et la mort est transcendée par les vers de May Sarton et de Kathleen Raine, ce qu'exprime la soprano dans la mélodie finale: "I will dance away death on the wild hills..." (Je danserai pour échapper à la mort sur les collines sauvages).

Deux mélodies

L'idée de réunir des vers de Kipling et de Beddoes dans ces deux chœurs enchaînés était excellente. C'est la dernière œuvre achevée de Grace Williams. Écrite en 1975, elle tire son sujet de la mer, qui a été tout au long de la vie de Grace Williams une source constante d'inspiration. L'accompagnement se compose de deux cors et d'une harpe, combinaison instrumentale inhabituelle qui lui a peut-être été suggérée par les Quatre Chansons, op. 17, de Brahms, mais pour

laquelle Grace Williams écrit d'une façon tout à fait originale. L'œuvre dans son ensemble fait preuve d'une audace remarquable pour une composition si tardive et montre que la puissance créative du compositeur et, en particulier, sa sensibilité aux textes poétiques n'ont subi aucune altération à la fin de sa vie.

Les textures vocales ne sont pas moins imaginatives. Dans les *Harp Song of the Dane Women* (Chant avec harpe des Danoises), seules les sopranos et les contraltos chantent le texte de Kipling, les ténors et les basses évoquant la houle de la mer sur des lignes sans paroles chantées sur des voyelles; l'effet est hallucinant et profondément émouvant. Dans le *Mariners' Song* (Le chant des marins), qui s'enchaîne au précédent, les rôles sont inversés: l'appel de la mer sur le texte de Beddoes est confié aux hommes et les femmes s'unissent, pour la plupart, aux instruments pour évoquer ses mouvements et humeurs agitées.

Ave maris stella

Des images musicales de la mer surgissent à nouveau au premier plan dans cette œuvre pour chœur sans accompagnement où Grace Williams met en musique l'hymne marial du VIII^e siècle, "Ave maris stella". Il s'agit encore d'une œuvre tardive, commandée pour le Festival de musique de Galles du Nord de 1973. Les trois premiers mots de l'hymne

("Ave maris stella"; Je vous salue, étoile de la mer) sont utilisés comme refrain, et les phrases souples de la musique évoquent la douce ondulation de la mer, qui contraste avec la musique essentiellement syllabique et plus résolument rythmique des vers. Cette alternance entre refrain fluide et vers organisés de façon plus stricte se maintient pendant les quatre premières strophes; la musique du refrain s'éloigne ensuite, comme un reflux, laissant son empreinte sur les calmes amens qui servent de conclusion. Les lignes chromatiques, les intervalles délicats et les rythmes fluides de cette musique présentent d'énormes difficultés pour les chanteurs, mais l'impression finale est celle d'une technique consommée placée au service d'une expressivité raffinée.

Six poèmes de Gerard Manley Hopkins

Lorsqu'elle reçut la commande d'un cycle de mélodies pour le Festival de Cheltenham en 1958, Grace Williams ne s'est pas facilité la tâche en choisissant des poèmes de Gerard Manley Hopkins (notoirement l'un des poètes les plus difficiles à mettre en musique) et en optant pour un accompagnement de la voix confié à un sextuor à cordes. La poésie de Hopkins, avec sa syntaxe et ses images compliquées, son vocabulaire archaïque et mystérieux, ses allitérations résonantes et ses juxtapositions saisissantes, aurait très bien pu

devenir complètement inintelligible derrière un écran opaque de cordes. Cette œuvre est souvent considérée comme l'une des plus belles du compositeur, ce qui s'explique sans doute par le fait que, sans nier la nécessité de répondre musicalement aux images fugitives des lignes de Hopkins, Grace Williams a réussi à donner à chaque mélodie un caractère expressif bien défini qui exprime le message essentiel du poème avant même de comprendre totalement le sens de chaque mot. Les textures sont claires, les rythmes souples et flexibles (comme toujours), et l'unité du cycle est assurée par des moyens très subtils, notamment par l'importance accordée à l'intervalle de demi-ton dans chaque mélodie.

© Malcolm Boyd

Traduction: Marie-Stella Pâris

Eiddwen Harry a fait ses études au Royal College of Music de Manchester, puis à Paris et à Londres. Elle s'est produite dans de nombreuses grandes salles de concert à travers le monde, et a chanté des rôles principaux avec toutes les grandes compagnies d'opéra britanniques. Ainsi a-t-elle récemment chanté She-Ancient (*The Midsummer Marriage*) au Covent Garden de Londres et Miss Wingrave (*Owen Wingrave*) à Glyndebourne. Eiddwen Harry s'est également beaucoup

produite en concert avec des chefs tels que John Eliot Gardiner, Roger Norrington, Marc Minkowski et Mariss Jansons. Parmi ses futurs projets figurent Madame Larina (*Eugène Onéguine*) avec l'Opera North et Kabanicha (*Katya Kabanova*) avec le Glyndebourne Touring Opera.

Helen Watts fit ses études à la Royal Academy of Music de Londres. Ses premiers concerts furent des retransmissions radiophoniques qui rapidement la conduirent à se produire en public à travers toute la Grande-Bretagne. Elle fit ses débuts à l'opéra dans le rôle de Didymus (*Theodora*) avec la Handel Opera Society, puis chanta avec l'English Opera Group. Helen Watts fit ses débuts au Covent Garden de Londres en 1965, et outre ses apparitions dans le *Ring*, *The Midsummer Marriage* et *Peter Grimes*, elle a mené une carrière variée de concertiste dans le monde entier. Elle est aujourd'hui en retraite.

Caryl Thomas est considérée comme l'une des plus remarquables harpistes anglaises. Son art s'appuie sur une extraordinaire technique et sur une profonde connaissance de la musique. Elle s'est produite à travers toute l'Europe, les Etats-Unis, la Russie, le Japon, et a reçu partout les éloges de la critique. Caryl Thomas fut la première harpiste anglaise à gagner un grand prix au concours

international de harpe d'Israël. Elle remporta également le Concert Artists Guild Award à la suite duquel elle fut invitée à faire ses débuts au Carnegie Hall de New York. Elle s'est produite avec le BBC National Orchestra du Pays de Galles, le London Mozart Players, le Bournemouth Sinfonietta et le Mozarteum Orchester de Salzbourg. Caryl Thomas se fait entendre régulièrement à la radio et à la télévision.

Le **City of London Sinfonia** fut fondé en 1971 par son Directeur Musical Richard Hickox. Avec Hickox et Andrew Watkinson (premier violon et directeur) cet orchestre se produit dans les plus grands festivals et salles de concert de Grande-Bretagne, est diffusé régulièrement à la radio et à la télévision et possède un répertoire au disque digne d'envie. Cet orchestre a un public étendu grâce à son programme éducatif et socio-culturel, s'adressant à un grand nombre de groupes socio-culturels. Les membres de l'orchestre dirigent des ateliers de musique créatifs (souvent aux côtés d'artistes possédant d'autres moyens d'expression artistique) qui sont liés aux besoins spécifiques de chaque groupe ainsi qu'à des concerts orchestraux.

Richard Hickox est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le

Philharmonic Society Music Award 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia. Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et à l'English National Opera. Il a été invité à

diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Philharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg, Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne. Richard Hickox qui enregistre en exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.

Les danseurs

1. Pour la fête, rassemblez

Pour la fête, rassemblez
Herbe lumineuse, pourpre coquillage;
Marquez le sable sacré
D'un motif pareil à celui frappé
Par des talons vermeils,
Sur un rythme enjoué;

Comme ces mélodies par nous chantées
A l'ombre du myrte et du rosier,
Où s'effeuillent myrte et rosier
(Pétale-comme-coquillage, coquillage-comme-rose),
Sur le sable sacré;
Oh, le chant si doux!

Des roses rouges et blanches, donne-moi;
Près de la clairière, trouve-moi
Un cédrat de précieuse taille.
Répands de l'or devant ses pieds;
Oh, entrelace les fleurs du cédratier!
Salut déesse, superbe.

2. Tarentelle

Te rappelles-tu cette auberge, Miranda?
Te rappelles-tu cette auberge?
Et les airs mélancoliques,
Et la paille éparpillée pour y reposer,
Et les puces taquines dans les Hautes-Pyrénées,
Et le vin au goût de bitume?
Et les cris et vivats des jeunes muletiers
(A l'ombre de la vigne en tonnelle?)
Te rappelles-tu cette auberge, Miranda?
Te rappelles-tu cette auberge?
Et les cris et vivats des jeunes muletiers

Die Tänzer

1. Versammelt zum Fest

Versammelt zum Fest
Buntes Kraut, purpurne Muschel
Und erschafft auf heiligem Sand
Muster, so wie's einer tut,
Der mit rosaroter Ferse
Einen frohen Rhythmus stampft;

Dem Liede gleich, das wir erschaffen
In Ros und Myrthe Schatten,
Wo Ros und Myrthe fielen
(Als Muschelblatt oder Rosenmuschel)
Auf ebensolchen heiligen Sand;
Ah, welch wohlklingendes Lied;

Gebt Rosen mir, die weiß und rot
Und sucht mir im Zitronenhain
Zitronenfrucht von edler Schwere;
Legt Gold zu Füßen ihr;
Ah, flechtet die Zitronenblüte;
Sei mir gegrüßt, du Göttin schön.

2. Tarantella

Erinnerst du dich an eine Schenke, Miranda?
Erinnerst du dich an eine Schenke?
An das Ordnen und Streuen
Des Strohs für ein Lager,
Die beißenden Flöhe auf der Pyrenäen Höhe
An den Wein, der nach Teer geschmeckt?
An Jubel und Trübel junger Maultiertreiber
(Im Dunkel der rebenverhangnen Veranda?)
Erinnerst du dich an eine Schenke, Miranda?
Erinnerst du dich an eine Schenke?
An Jubel und Trübel junger Maultiertreiber,

The Dancers

1. Gather for Festival

¹ Gather for festival,
Bright weed and purple shell;
Make, on the holy sand,
Pattern as one might make
Who tread, with rose-red heel,
A measure pleasurable;

Such as those songs we made
In rose and myrtle shade,
Where rose and myrtle fell
(Shell petal or rose-shell),
On just such holy sand;
Ah, the song musical;

Give me white rose and red;
Find me, in citron glade,
Citron of precious weight;
Spread gold before her feet;
Ah, weave the citron flower;
Hail goddess, beautiful.

H.D. (Songs from Cyprus)

2. Tarantella

² Do you remember an Inn, Miranda?
Do you remember an Inn?
And the Tedding and the spreading
Of the straw for a bedding,
And the fleas that tease in the High Pyrenees,
And the wine that tasted of tar?
And the cheers and the jeers of the young muleteers
(Under the dark of the vine verandah?)
Do you remember an Inn, Miranda,
Do you remember an Inn?
And the cheers and the jeers of the young muleteers

Qui pas le sou n'avaient
Et point n'en dépensaient.
Et les coups frappés aux portes,
Le vacarme?
Et le Hip! Hop! Hap!
Des mains frappées au rythme
De la jeune fille tournoyant, tourbillonnant,
Au hasard,
Observant,
Dansant,
Avançant, reculant,
Le tintement du battant de la cloche tourbillonnant,
Entrant, sortant,
Et le Ting, Tong, Tang de la guitare!
Te rappelles-tu cette auberge, Miranda?
Te rappelles-tu cette auberge?
Jamais plus, Miranda,
Jamais plus.
Seules les crêtes mugissantes
Et l'Aragon torrentueux tout proche.
Pas un bruit
Dans l'enceinte des salles où sur le sol s'abat
La marche
Des pas des morts sur la terre.
Pas un bruit
Hormis le fracas de la cascade lointaine comme midi.

3. Rondeau

O chante sur mon rondeau,
O verse avec moi une larme amère,
Ne danse plus au jour sacré,
Soit comme une rivière qui serpente.
Mon amour est mort,
Parti vers sa sépulture,
A l'ombre du saule, dans les profondeurs.

Die keinen Pfennig besaßen
Und keinen Pfennig bezahlten,
An das Hämmern an Türen und an den
Lärm?
An das Hip! Hop! Hap!
Von dem Klatschen
Der Hände beim Drehen und Wenden
Des Mädchens, das alles riskiert,
Blicke werfend
Und tanzend,
Erst zurück und dann vor,
Im Drehen die Kastagnette geklickt,
Erst heraus, dann herein.
Und das Ting, Tong, Tang der Gitarre!
Erinnerst du dich an eine Schenke, Miranda?
Erinnerst du dich an eine Schenke?
Nie wieder; Miranda,
Nie wieder.
Nur die hohen Gipfel grollen,
Und Aragon ein reißender Strom an der Tür.
Nicht ein Laut
Zwischen den Wänden der Hallen, wo fallen
die Schritte
Der Füße der Toten zu Boden.
Kein Laut:
Nur das Donnern des fernen Wasserfalls wie am
Mittag.

3. Roundelay

Oh, singt zu meinem Roundelay,
Lasst hier die salzige Träne
Und tanzt nicht mehr am Feiertag,
Gleich dem rauschenden Fluss sollt ihr sein.
Mein Liebster ist tot.
Er liegt auf seinem Totenbett
Unterm Weidenbaum.

Who hadn't got a penny,
And who weren't paying any,
And the hammer at the doors and the
Din?
And the Hip! Hop! Hap!
Of the clap
Of the hands to the twirl and the swirl
Of the girl gone chancing,
Glancing,
Dancing,
Backing and advancing,
Snapping of the clapper to the spin
Out and in
And the Ting, Tong, Tang of the guitar!
Do you remember an Inn, Miranda?
Do you remember an Inn?
Never more; Miranda,
Never more.
Only the high peaks roar:
And Aragon a torrent at the door.
No sound
In the walls of the Halls where falls
The tread
Of the feet of the dead to the ground.
No sound:
Only the boom of the far waterfall like noon.

Hilaire Belloc

3. Roundelay

3 O sing unto my roundelay,
O drop the briny tear with me,
Dance no more at holy-day,
Like a running river be.
My love is dead,
Gone to his death-bed,
All under the willow tree.

Noires ses boucles comme une nuit d'hiver,
Blanche sa peau comme la neige d'été,
Ecarlate son visage comme les lueurs de l'aube,
Glacé il repose dans sa tombe sous terre.

Mon amour est mort, etc.

Doux son langage comme le chant de la grive,
Prompte sa danse comme peut l'être la pensée,
Preste son tambourin, intrépide son gourdin;
Oh! A l'ombre du saule, il repose.

Mon amour est mort, etc.

Oyez des ailes du corbeau le battement
Dans la bruyère au fond du vallon;
Oyez de l'effraie le cri retentissant
Comme les cauchemars s'en vont.

Mon amour est mort, etc.

Voyez! La lune livide brillant au firmament,
Plus blanche est le linceul de mon cher amour,
Plus blanche que le ciel au levant,
Plus blanche qu'un nuage glissant à la tombée du jour.

Mon amour est mort, etc.

Ici sur la tombe de mon bien-aimé
Seront déposées les fleurs séchées,
Nul saint clément pour soulager
Le froid dont la jeune fille est imprégnée.

Mon amour est mort, etc.

De mes mains de bruyère je ceindrai,
Pour l'y faire croître, sa dépouille sacrée.
O Féerie, puisse ta flamme s'allumer;
Ici, encore, je le viendrai saluer.

Mon amour est mort, etc.

Schwarz seine Locken wie die Winternacht,
Weiß seine Haut wie der Sommerschnee,
Gerötet sein Antlitz wie Morgenlicht,
Kalt liegt er drunten im Grab.

Mein Liebster ist tot, usw.

Süß seine Zunge wie der Drossel Gesang;
Flink im Tanz wie ein Gedanke sein kann,
Beherzt seine Trommel, seine Keule gedrunen;
Ach! Nun liegt er dort bei dem Weidenbaum.

Mein Liebster ist tot, usw.

Horch! Der Rabe schlägt mit den Flügeln
Dort drunten im dornigen Tal;
Horch! Das Käuzchen ruft laut
Den Nachtmahren zu im Vorbeiziehn.

Mein Liebster ist tot, usw.

Siehe! Der weiße Mond scheint hoch droben;
Weißer ist das Leichentuch meines Geliebten;
Weißer als der morgendliche Himmel,
Weißer als die abendliche Wolke.

Mein Liebster ist tot, usw.

Hier auf das Grab meines Geliebten
Sollt ihr die verdorrten Blumen legen,
Nicht ein standhafter Heiliger rettet
Vor soviel Kälte eine Maid.

Mein Liebster ist tot, usw.

Mit Händen will ich das Gestrüpp umfassen,
Damit es rund um die geweihte Stätte wächst,
Elfische Fee, entzünde deine Feuer;
Hier wird sich still mein Körper neigen.

Mein Liebster ist tot, usw.

Black his locks as the winter night,
White his skin as the summer snow,
Red his face as the morning light,
Cold he lies in the grave below.

My love is dead, etc.

Sweet his tongue as the throstle's note,
Quick in dance as thought can be,
Deft his tabor, cudgel stout;
Oh! He lies by the willow tree.

My love is dead, etc.

Hark! The raven flaps his wing
In the briar'd dell below;
Hark! The death-owl loud doth sing
To the night mares as they go.

My love is dead, etc.

See! The white moon shines on high;
Whiter is my true love's shroud;
Whiter than the morning sky,
White than the evening cloud.

My love is dead, etc.

Here upon my true love's grave
Shall the barren flowers be laid,
Not one hold saint to save
All the coldness of a maid.

My love is dead, etc.

With my hands I'll gird the briars
Round his holy corse to grow,
Elfin Faery, light your fires;
Here my body still shall bow.

My love is dead, etc.

Viens, et avec un épi de maïs, une épine,
Vide mon cœur de son sang,
Draine la vie et tout ce qui, en moi, la nourrit,
Danse la nuit ou fête le jour.

Mon amour est mort, etc.

Komm her mit Hülse und Dorn
Und lass mein Herzblut abfließen,
Das Leben und all seine Nahrung gewinn ich,
Tanze bei Nacht oder schlemme bei Tag.

Mein Liebster ist tot, usw.

Come with a corn-cup and thorn,
Drain my heart's blood away,
Life and all its food I score,
Dance by night or feast by day.

My love is dead, etc.

Thomas Chatterton

4. Lose the Pain in the Snow

4 Lose the pain in the snow
Where all footsteps melt
And the magic trance
Bids you rise and follow
Forgetting all you felt
Except the dance, except the dance.

Lose the pain in the love
Where all being flows
Though the step is intricate
Still as through the dance you move
Silently the pattern grows
To include, not to reject.

Lose the pain in the living
Where the self however haunted
Dances on because it must,
All forgiving.
Lose again all that you wanted
Except trust.

Lose the pain in the faith
Gladly as the dance grows graver
Love and living both let go,
Love and pain be danced to death.
Yet the dancer never wavers
Drawing patterns on the snow.

May Sarton

5. Vers les collines sauvages!

Vers les sauvages collines!
 Vers les sauvages collines!
 Il me faut aller;
 Il me faut grimper
 Vers le cairn balayé par les vents, vers le repaire
 escarpé du corbeau.
 Pour danser sur les collines, pour danser sur les
 collines.
 Oh, que cherches-tu sur ces collines sauvages
 Près du cairn balayé par les vents, près du
 repaire escarpé du corbeau?
 Des os délavés
 Et la trace du vent,
 Le parfum de la bruyère et de la mousse sauvage!
 Et qui espères-tu rencontrer sur les collines
 sauvages
 Près du cairn balayé par les vents, près du
 repaire escarpé du corbeau?
 L'écho de cris et de pas de danse
 Répondant à l'appel que je lance au cœur de la colline,
 Et les danseurs émergeant des sépultures,
 Du passé, du futur, du nord et de l'orient,
 Tandis que le faucon s'abat sur sa proie, que piétinent
 les moutons,
 Que volète la phalène et danse le moucheron,
 De la tanière du renard, du terrier du levraut.
 Et quelle danse danses-tu sur les collines
 Près du cairn balayé par les vents, près du
 repaire escarpé du corbeau?
 Le battement des artères,
 Les pulsations du cœur,
 La course du soleil dans les cieux tournoyant
 Je danserai pour échapper à la terre,
 Je danserai pour échapper au temps
 Et m'élèverai dans la nuit en une flamme éloquente,

5. Auf ins wilde Gebirg!

Auf ins wilde Gebirg!
 Auf ins wilde Gebirg!
 Ich muss hinaus ins wilde Gebirg;
 Ich muss hinauf ins wilde Gebirg
 Zum windigen Steingrab und zum Rabenfels.
 Zu tanzen im Gebirg, zu tanzen im Gebirg.
 Ach, was suchst du da im wilden Gebirg
 Am windigen Steingrab und am Rabenfels?
 Den bleichenden Knochen,
 Die Spur des Windes,
 Den Duft von Heide und wildem Moos!
 Und wen wollt ihr euch treffen im wilden Gebirg
 Am windigen Steingrab und am Rabenfels?
 Das Echo von Rufen und tanzenden Füßen,
 Die sich regen, wenn ich ins Herz des Berges rufe,
 Und die Tänzer kommen aus den Gräbern der Toten,
 Aus Vergangenheit und Zukunft, aus Norden und
 Osten,
 Im Herabstoßen des Falken, dem Stampfen der Schafe,
 Im Flattern der Motte und der Mücke Tanz,
 Aus dem Bau des Fuchses, dem Nest des Häschens.
 Und was ist's für ein Tanz, den du tanzt im
 Gebirg
 Am windigen Steingrab und am Rabenfels?
 Mit dem Rhythmus des Blutes,
 Dem Schlagen des Herzens,
 Der Bahn der Sonne am kreisenden Himmel,
 Werd ich die Erde forttanzen,
 Werd ich die Zeit forttanzen
 Und nachts aufsteigen als beredte Flamme
 Eines Geistes, aus seiner irdischen Form befreit.
 Ich werde den Tod forttanzen im wilden Gebirg.
 Wann kommst du heim aus dem wilden Gebirg,
 Vom windigen Steingrab und dem Rabenfels?
 Wenn die Sterne die Jahre des Lichts umrundet,

5. To the Wild Hills!

5 To the wild hills!
 To the wild hills!
 I must go to the wild hills;
 I must go up to the wild hills
 To the windy cairn and the raven's crag.
 To dance on the hills, to dance on the hills
 Oh what do you seek on yon wild hills
 By the windy cairn and the raven's crag?
 The bleaching bone
 And the trace of the wind,
 The scent of heather and wild moss!
 And who will you meet on the wild hills
 By the windy cairn and the raven's crag?
 The echo of cries and dancing feet
 That stir when I call to the heart of the hill,
 And the dancers come from the graves of the dead,
 From past and future, the north and the east,
 In the swoop of the hawk and the stamp of the
 sheep,
 In the flutter of moth and the midge's dance
 From the fox's earth and the leveret's set.
 And what is the dance you dance on the hills
 By the windy cairn and the raven's crag?
 The beat of the blood,
 The pulse of the heart,
 The course of the sun in the circling skies,
 I will dance away earth,
 I will dance away time
 And rise in the night in an eloquent flame
 Of spirit freed from its earthly form,
 I will dance away death on the wild hills.
 When will you come home from yon wild hills
 The windy cairn and the raven's crag?
 When the stars have circled the years of light,
 When the last drop of water has run in the burn,

Symbole de l'esprit libéré de son apparence terrestre;
Je danserai pour échapper à la mort sur les collines sauvages.

Quand reviendras-tu de ces collines sauvages,
Du cairn balayé par les vents, du repaire escarpé du corbeau?

Quand les étoiles auront parcouru les années de lumière,
Quand la dernière goutte d'eau sera évaporée,
Tombée la dernière feuille, envolé le dernier oiseau,
La rose libérée du cœur de la nuit
Et le monde enroulé sur la bobine du temps,
Plus de danse il n'y aura sur les collines sauvages.

Deux mélodies

1. Chant avec harpe des Danoises

Qu'est donc une femme pour que tu la délaisses,
Et le foyer et le verger aussi,
Pour cette faiseuse de veuves grise et vieille?

Elle n'a point de maison pour recevoir un hôte –
Seul un lit, glacial, où tous doivent reposer,
Refuge des pâles soleils, des icebergs errants.

Elle n'a ni bras blancs, ni bras forts pour t'enserrer,
Seules les algues aux mille doigts peuvent te retenir –
Là-bas sur les rochers où la marée t'a jeté.

Cependant, quand apparaissent les prémices de l'été,
Quand fond la glace, quand bourgeonne le bouleau,
Chaque année, tu t'en vas, tu te lasses –

Tu te lasses à nouveau des coups, des cris,
Tu t'esquives et t'éloignes des vagues, de leur clapotis,
Tu regardes ton bateau dans ses quartiers d'hiver.

Tu oublies nos rires, nos badineries,
Le pin dans l'étable, le cheval à l'écurie –

Wenn der letzte Tropfen aus der Quelle geronnen,
Das letzte Blatt gefallen, der letzte Vogel geflogen,
Wenn die Rose befreit vom Herzen der Nacht
Und die Welt auf die Spule der Zeit aufgewickelt,
Der Tanz immer weitergehen im wilden Gebirg.

Zwei Chöre

1. Harfenlied des Dänenweibes

Was ist eine Frau, dass du sie verlässt,
Das Herdfeuer und den heimischen Acker,
Mit dem greisen grauen Witwenmacher zu gehn?

Sie hat kein Haus, einen Gast zu empfangen –
Nur ein kaltes Bett für alle zum Ausruhn,
In dem bleiche Sonnen, verirrt Eiberge nisten.

Hat keine starken weißen Arme, dich zu umfassen,
Nur das zehnfingrige Kraut, dich festzuhalten –
Draußen auf den Felsen, an die dich die Flut geworfen.

Doch wenn sich die Zeichen des Sommers mehren,
Das Eis bricht und Birkenknospen sprießen
Wendest du dich alljährlich ab und wirst krank –

Krank nach den Rufen und nach dem Gemetzel.
Du stielst dich fort aus dem plätschernden Wasser,
Begutachtest dein Schiff im Winterquartier.

Du vergisst unsre Heiterkeit, die Gespräche bei Tisch,
Das Kieferholz im Schuppen, das Ross im Stall –

The last leaf fallen, the last bird flown,
When the rose is freed from the heart of the night
And the world is wound on the bobbin of time,
The dance will be still on the wild hills.

Kathleen Raine

Two Choruses

1. Harp Song of the Dane Women

What is a woman that you forsake her,
And the hearth-fire and the home-acre,
To go with the old grey Widow-maker?

She has no house to lay a guest in –
But one chill bed for all to rest in,
That the pale suns and the stray bergs nest in.

She has no strong white arms to fold you,
But the ten-times-fingering weed to hold you –
Out on the rocks where the tide has rolled you.

Yet, when the signs of summer thicken,
And the ice breaks, and the birch-buds quicken,
Yearly you turn from our side, and sicken –

Sicken again for the shouts and the slaughters.
You steal away from the lapping waters,
And look at your ship in her winter-quarters.

You forget our mirth, and talk at the tables,
The pine in the shed and the horse in the stables –

Pour faire tanguer ses flancs, enjamber ses cordages.

Puis tu pars là où vous gobent les nuages d'orage,
Et le bruit de tes pales qui doucement s'éteint
Est pour les mois qui viennent tout ce qui nous
appartient.

Ah, qu'est la Femme pour que tu la délaisses,
Et le foyer et le verger aussi,
Pour cette faiseuse de veuves grise et vieille?

2. Le chant des marins

En mer! En mer! Finie l'embellie;
Les eaux houleuses bondissent, sauvages,
Et viennent se fracasser sur les galets de la plage;
Le dauphin virevolte, le lamantin se lamente,
Et le chant perlé d'invisibles sirènes
Des algues enchevêtrées émergent en bouillonnant.
Hisse large la voile, plante profond l'aviron;
En mer! En mer! Finie l'embellie.

En mer! En mer! Notre imposant bateau,
Voiles gonflées, ensoleillé, fendra les flots,
Et de son ombre, véloce et sombre,
Brisera du Triton tapi le rais azuré,
Comme l'aigle puissant survole en légèreté
Sur les crêtes des Alpes les bouquetins.
L'ancre se soulève, le navire oscille,
Les voiles gobent l'air – En mer! En mer!

Ave maris stella

Je vous salue, étoile de la mer,
Auguste Mère de Dieu,
Toujours demeurée vierge,
Douce porte du ciel.

Dafür, seinen Rumpf zu teeren, seine Tauen zu prüfen.

Dann fährst du hinaus, wo die Sturmwolken schlucken,
Und der Laut deiner Ruderblätter, die hohl eintauchen,
Ist alles, was uns in den kommenden Monaten bleibt.

Ach, was ist eine Frau, dass du sie verlässt,
Das Herdfeuer und den heimischen Acker,
Mit dem greisen grauen Witwenmacher zu gehn?

2. Seemannslied

Zur See! Zur See! Vorbei ist die Flaute;
Das launische Wasser hüpf't vergnügt,
Prasselt das kiesbestreute Ufer hinab;
Delphine wälzen sich, Seekühe schnauben
Und das perlende Lied unsichtbarer Nixen
Gurgelt zwischen Wasserpflanzen empor.
Entfaltet die Segel, taucht tief ein die Ruder;
Zur See! Zur See! Vorbei ist die Flaute.

Zur See! Zur See! Unser bauchiges Schiff
Soll das Meer pflügen auf sonnigem Kurs
Und mit flinkem, dunklem Schatten brechen
In seiner Höhle des Triton azurnen Strahl
Wie mächtiger Adler, der leicht sich schwingt
über Antilopen auf Bergeshöhe.
Der Anker hebt sich, das Schiff schwenkt herum,
Die Segel schwellen – Zur See! Zur See!

Ave maris stella

Sei begrüßt, Stern des Meeres,
Liebreiche Mutter Gottes
Und allzeitige Jungfrau,
Glückliche Pforte des Himmels.

To pitch her sides and go over her cables.

Then you drive out where the storm-clouds swallow,
And the sound of your oar-blades, falling hollow,
Is all we have left through the months to follow.

Ah, what is Woman that you forsake her,
And the hearth-fire and the home-acre,
To go with the old grey Widow-maker?
Rudyard Kipling (from Puck of Pook's Hill)

2. Mariners' Song

⁷ To sea! To sea! The calm is o'er;
The wanton water leaps in sport,
And rattles down the pebbly shore;
The dolphin wheels, the sea-cows snort,
And unseen mermaids' pearly song
Comes bubbling up, the weeds among.
Fling broad the sail, dip deep the oar;
To sea! To sea! The calm is o'er.

To sea! To sea! Our wide-winged bark
Shall billowy cleave its sunny way,
And with its shadow, fleet and dark,
Break the caved Triton's azure ray,
Like mighty eagle soaring light
O'er antelopes on Alpine height.
The anchor heaves, the ship swings free
The sails swell full – To sea! To sea!
Thomas Lovell Beddoes (from The Ship)

Ave maris stella

⁸ Ave, maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper virgo,
Felix caeli porta.

Hail, star of the sea,
Kind mother of God,
And always Virgin,
Happy gate of heaven.

En accueillant cet "Ave"
Des lèvres de Gabriel
Et en changeant le nom d'Eve,
Affermissez-nous dans la paix.

Dénouez les liens des pécheurs,
Rendez la lumière aux aveugles,
Eloignez tous nos maux,
Obtenez-nous tous les biens.

Montrez que vous êtes Mère;
Que celui qui daigna pour nous
Naître de vous et être votre Fils
Reçoive, par vous, nos prières.

O Vierge sans égale,
Douce entre toutes les vierges,
Nous délivrant de tout péché,
Rendez-nous chastes et doux.

Donnez-nous une vie pure,
Assurez-nous des chemins sûrs,
Jusqu'au moment où, à la vue de Jésus,
Nous puissions à jamais nous réjouir.

Louange à Dieu le Père,
Ainsi qu'au Christ dans sa gloire
Et à l'Esprit saint.
Aux trois personnes, honneur égal.
Amen.

Six poems of Gerard Manley Hopkins

1. Beauté bariolée

Gloire à Dieu pour toutes choses mouchetées –
Les cieus aux tons mariés comme vache tavelée;
Les fleurs roses dont la truite qui glisse est parsemée;

Die du das "Ave" genommen
Aus dem Munde Gabriels
Und den Namen "Eva" gewendet,
Bewahre uns in Frieden.

Löse der Schuldner Ketten,
Mache die Blinden sehend,
All unserem Übel wehre,
Erwirke für uns nur das Gute.

Erweise dich als Mutter;
Lass ihn, der sich erniedrigte,
Und für uns als dein Sohn geboren ward,
Durch dich unsre Gebete empfangen.

Jungfrau ohnegleichen,
Gütiger als alle andern,
Mach uns, befreit von aller Sünde,
Ebenfalls gütig und rein.

Gib uns ein lauterer Leben,
Bereite uns einen sicheren Weg,
Bis wir, Jesus erblickend,
Für immer frohlocken dürfen.

Gelobt sei Gott der Vater,
Ehre sei Christus, dem Höchsten,
Und mit ihm dem Heiligen Geist,
Dreifach gleich gepriesen.
Amen.

Sechs Gedichte von Gerard Manley Hopkins

1. Gefleckte Schönheit

Gepriesen sei Gott für alles Gesprenkelte –
Mehrfarbige Himmel gleich einer scheckigen Kuh;
Rosige Male der Tüpfel auf schwimmenden Forellen;

Sumens ilud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans nomen Hevae.

Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstrate esse matrem;
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes jesum,
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
Summum Christo decus,
Spiritus Sancto,
Honor tribus unus.
Amen.

Anon. (8th century)

Six Poems By Gerard Manley Hopkins

1. Pied Beauty

Glory be to God for dappled things –
For skies of couple-colour as a brindled cow;
For rose-moles in all stipple upon trout that swim;

Taking that 'Ave'
From the mouth of Gabriel,
And changing the name of Eve,
Preserve us in peace.

Loose the chains of the bound,
Bring light to the blind,
Drive out our evils,
Ask for us all good things.

Prove thyself a Mother;
Let him who humbled himself
To be born for us as thy Son,
Receive our prayers through thee.

Matchless Virgin,
More gentle than all others,
Make us, released from all sin,
Gentle and pure.

Grant us a pure life,
Prepare a safe road,
Till, seeing Jesus,
We may rejoice for ever.

Praise be to God the Father,
Glory to Christ on high,
And with the Holy Spirit,
Equal threefold honour.
Amen.

Les châtaignes chues et comme embrasées; les ailes
du pinson;
Le paysage fragmenté, morcelé – labours, plissements,
jachères;
Et tous les métiers, leurs engins, outils, attirail.
De toutes choses contrastées, originales, rares,
étranges;
Ce qui est changeant, tacheté (qui sait comment?)
Vif, lent; doux, amer; terne, brillant,
Il est le père dont la beauté demeure à jamais:
Louez-le!

2. Paix

Quand vas-tu donc, ô Paix, sauvage colombe, ailes
timides repliées,
Cesser autour de moi ta ronde vagabonde, pour te
blottir dans mes rameaux?
Quand, quand donc, ô Paix, cesseras-tu? A l'hypocrite,
je ne jouerai point
Envers mon cœur même: parfois tu viens, il est vrai;
mais
Ces bribes de paix sont pauvre paix. Quelle paix
véritable permet
Les alertes en temps de guerre, les cruelles guerres,
sa propre mort?
Oh certes, me ravissant la Paix, mon Seigneur et Dieu
devrait m'offrir au lieu
Quelque bien! Il me laisse, il est vrai, l'exquise
Patience,
Qui, plus tard, en Paix se métamorphosera. Et lorsque
la Paix vient ici demeurer
Elle vient avec de quoi œuvrer, non point pour
roucouler,
Elle vient se poser et couvrir sa nichée.

Rotschwarz fallendes Kastanienlaub, Finkenflügel;
Land aufgeteilt, gestückelt – Pflanz, Brache und Feld;
Und alles Gewerbe, Geschirr und Gerät und Gewand.

Alles, das widersetzlich, einzig, genügsam und eigen;
Alles, was unbeständig, sprossig ist (wer weiß wie?),
Obendrein flink, langsam; süß; sauer strahlend; trüb;
Bringt er hervor, des Schönheit unveränderlich ist.
Er sei gelobt.

2. Friede

Wann faltest du, Friede, wilde Waldtaube, dein
scheues Gefieder,
Endest dein Flattern um mich und suchst Unterschlupf
in meinem Geist?
Wann, wann, Friede, ist es soweit? Ich will nicht den
Heuchler spielen
Dem eignen Herz gegenüber: Ich gestehe, dass du
manchmal kommst; aber
Dieser stückweise Friede ist ein dürtiger Friede.
Welch reiner Friede erlaubt
Den Aufruhr von Kriegen, schrecklichen Kriegen mit all
ihrem Sterben?
Da er den Frieden uns raubt, muss der Herr an seiner
statt hinterlassen
Etwas Gutes! Eben drum hinterlässt er erlesene
Geduld
Als Fanal für künftigen Frieden. Und wenn der Friede
dann einzieht
Kommt er und bringt Arbeit mit sich, er kommt nicht
zum Tändeln,
Er kommt, um zu brüten und zu sitzen.

Fresh-firecoal chestnut-falls; finches' wings;
Landscape plotted and pieced – fold, fallow, and
plough;
And all trades, their gear and tackle and trim.

All things counter, original, spare, strange;
Whatever is fickle, freckled (who knows how?)
With swift, slow; sweet; sour adazzle; dim;
He fathers-forth whose beauty is past change:
Praise him.

2. Peace

¹⁰ When will you ever, Peace, wild wood dove, shy
wings shut,
Your round me roaming end, and under be my
boughs?
When, when, Peace, will you, Peace? I'll not play
hypocrite
To own my heart: I yield you do come sometimes;
but
That piecemeal peace is poor peace. What pure
peace allows
Alarms of wars, the daunting wars, the death of it?
O surely, reaving Peace, my Lord should leave in
lieu
Some good! And so he does leave Patience
exquisite,
The plumes to Peace thereafter. And when Peace
here does house
He comes with work to do, he does not come to
coo,
He comes to brood and sit.

3. Printemps et automne (A une jeune enfant)

Marguerite, es-tu peinée
De voir le Bocage d'or s'effeuiller?
Des feuilles pareilles aux avoirs de l'homme, toi,
En tes fraîches pensées, peux-tu t'en soucier?
Ah! Tandis que ton cœur vieillira,
Semblables spectacles, plus glaçants, il verra,
Bientôt, sans pousser le moindre soupir
Bien que des mondes de bois blême jonchent le sol.
Et là tu pleureras et sauras pourquoi.
Pour l'instant, peu importe le nom, mon enfant:
Les sources de la peine sont toutes pareilles.
Non, ni la bouche ni l'esprit n'a exprimé
Ce que le cœur a perçu, l'âme deviné:
C'est pour se flétrir que l'homme est né,
C'est Marguerite qui est pleurée.

4. Non, de pire il n'est rien...

Non, de pire il n'est rien. Intenses au-delà de la plus
intense peine,
D'autres angoisses, rompues aux angoisses passées,
plus sauvagement me voudront broyer.
O consolatrice, où, mais où donc est ton réconfort?
O Marie, notre mère, où est ton secours?
En une longue cohorte mes cris s'élèvent,
s'assemblent en une peine majeure,
Capitale malédiction, la douleur de l'univers; sur une
enclume séculaire, ils grincet et se tordent,
Puis s'apaisent et s'éteignent. La fureur avait hurlé:
"Point de répit!
Laissez-moi être féroce: par la force, faire vite."
O l'esprit, l'esprit est empli de montagnes; ces falaises
aux à-pics
Terrifiants, à-pic, par nul homme sondés. Les sous-
estimer,

3. Frühling und Herbst (Einem kleinen Kind gewidmet)

Margaret, sag mir, bekümmert es dich,
Dass Goldengrove sein Laub verliert?
Sind Blätter dir wie die Werte des Menschen
Lieb und wert mit deinen frischen Gedanken?
Ach! Wenn das Herz erst einmal älter wird
Erkaltet es bei dergleichen Anblick
Nach und nach, hat keinen Seufzer übrig,
Obwohl Welten welkenden Blattwerks liegen;
Du aber musst weinen und weißt auch, warum.
Nun mach dir nichts, Kind, aus dem Namen:
Die Quellen des Kummers sind die gleichen.
Kein Mund hat je, kein Verstand vorgebracht,
Was das Herz gehört, der Geist errahnt:
Verderben ist's, wozu der Mensch ward geboren,
Margaret ist diejenige, um die du trauerst.

4. Schlimmer geht es nicht...

Schlimmer geht es nicht. Angesetzt jenseits der Gram,
Werden mehr Qualen, an Vorqual geschult, heftiger
drücken.
Trösterin, wo, wo bleibt dein Trösten?
Maria, unsere Mutter, wo bleibt deine Erlösung?
Meine Rufe schwellen, herdenlang; ducken sich in ein
umfassend
Weh, einen Weltschmerz; zucken und singen auf
uraltem Amboss -
Dann klingen sie ab, verebben. Wut hat geschrien:
"Kein
Verweilen! Lass mich grausam sein, ich habe nicht viel
Zeit."
Ach, der Geist, der Geist hat Berge; steile Klippen,
Beängstigend, steil, unerschlossen. Geringeschätzen
mag sie,

3. Spring and Fall (to a young child)

^[11] Margaret, are you grieving
Over Goldengrove unleaving?
Leaves like the things of man, you
With your fresh thoughts care for, can you?
Ah! As the heart grows older
It will come to such sights colder
By and by, nor spare a sigh
Though worlds of wanwood leafmean lie;
And yet you will weep and know why.
Now no matter, child, the name:
Sorrow's springs are the same.
Nor mouth had, no nor mind, expressed
What heart heard of, ghost guessed:
It is the blight man was born for,
It is Margaret you mourn for.

4. No worst, there is none...

^[12] No worst, there is none. Pitched past of grief,
More pangs will, schooled at forepangs, wilder
wring.
Comforter, where, where is your comforting?
Mary, mother of us, where is your relief?
My cries heave, herds-long; huddle in a main, a
chief
Woe, world-sorrow; on an age-old anvil wince and
sing -
Then lull, then leave off. Fury had shrieked 'No
ling-
ering! Let me be fell: force I must be brief.'
O the mind, mind has mountains; cliffs of fall
Frightful, sheer, no-man-fathomed. Hold them
cheap

Il le peut celui qui jamais n'y a été pendu. Et
longtemps non plus
Ne saurait notre faible endurance à cet à-pic, cet
abîme se mesurer. Ici,
Misérable! Rampe sous l'aile du réconfort qui en
tornado agit:
Toute vie la mort éteint et chaque jour dans le
sommeil finit.

5. Hourras pour la moisson

L'été prend fin; barbares en leur beauté, alentour, les
gerbes se dressent maintenant;
Tout là-haut, quels mouvements de vent! Quelle gr, ce,
O nuages ensachés de soie! Pareil flot mouvant, si fou
et inconstant
De blanc froment, s'est-il jamais formé, fondu dans le
firmament?

Je marche, j'élève, j'élève mes yeux, mon cœur,
Vers toute cette splendeur dans les cieux pour glaner
notre Sauveur;
O mes yeux, ô mon cœur, quels regards, quelles lèvres
vous ont jusqu'ici offert
L'extase d'un message d'amour si franc, si clair?

Et les collines drapées d'azur sont ses épaules qui
portent l'univers,
Majestueuses – vigoureuses comme l'étalement, d'une
très-douce-douceur-de-violette!
Toutes ces choses, oui, toutes ces choses étaient ici,
Seul manquait l'observateur; mais quand a lieu la
rencontre,
Le cœur prend son essor toujours plus hardi,
Et refoule pour lui, ô à demi refoule la terre de
dessous ses pieds, pour lui.

Wer nie dort gehangen. Wird auch nicht lang unsre
mindere
Ausdauer fertig mit dieser Steile, dieser Tiefe. Hier!
Krieche,
Du Wicht, unter eine Decke, die gegen den Wirbelwind
hilft: Jegliches
Leben beendet der Tod und jeder Tag stirbt mit dem
Schlaf.

5. Hurra zur Erntezeit

Der Sommer ist vorüber; nun erheben sich in
barbarischer Schönheit die Garben
Ringsum; über uns, was für ein Windwehen! Welch
reizend Gebaren
Der Seidensackwolken! Ist wilderes, willentlich
welligeres
Stückwerk je erstanden und über die Himmel
geschmolzen?

Ich wandle, ich hebe an, ich hebe Herz, Auge,
Alle Herrlichkeit im Himmel hinab, unsern Heiland
aufzufinden;
Und, Auge, Herz, welcher Blick, welche Lippen haben
euch
Mit liebevoll verzücktem Gruß aufrichtiger, vollendeter
geantwortet?

Und die azurn verhangenen Hügel sind seine
weltbeherrschende Flanke
Majestätisch – wie ein herrlicher Hengst, sehr-violett-
süß! –
Dies alles, dies alles war hier und nur der Betrachter
Fehlte; wenn nun diese zwei sich dereinst begegnen,
Breitet das Herz seine Flügel aus kühner und kühner
Und stürzt auf ihn zu, ach, wirbelt ihm fast die Erde
auf unter den Füßen.

May who ne'er hung there. Nor does long our
small
Durance deal with that steep or deep. Here! Creep,
Wretch, under a comfort serves in a whirlwind: all
Life death does end and each day dies with sleep.

5. Hurraing in Harvest

¹³ Summer ends now; now, barbarous in beauty, the
stooks rise
Around; up above, what wind-walks! What lovely
behaviour
Of silk-sack clouds! Has wilder, wilful-wavier
Meal-drift moulded ever and melted across skies?

I walk, I lift up, I lift up heart, eyes,
Down all that glory in the heavens to glean our
Saviour;
And, eyes, heart, what looks, what lips yet gave
you a
Rapturous love's greeting of realer, of rounder
replies?

And the azurous hung hills are his world-wielding
shoulder
Majestic – as a stallion stalwart, very-violet-
sweet! –
These things, these things were here and but the
beholder
Wanting; which two when they once meet,
The heart rears wings bold and bolder
And hurls for him, O half curls earth for him off
under his feet.

6. Le Faucon-crecerelle (Au Christ notre Dieu)

J'ai surpris ce matin le mignon du matin, le dauphin
du royaume de lumière, le faucon fasciné par l'aube
pommelée dans sa chevauchée
Du tapis d'air étale sous lui se déroulant,
Et dans sa course là-haut, comme il tournoyait mené
par la longe d'une aile palpitant
Dans son extase! Puis encore et encore il prenait son
essor virant de l'aile,
Comme glisse, lisse, le talon du patin sur la courbe de
l'arc: l'élan, le glissement
Rabrouaient le vent violent. Mon cœur en secret
Fut ému par l'oiseau, – la perfection, la maîtrise de
l'objet!

Beauté animale et vaillance et action, oh! allure,
panache, fierté,
Ici se fondent! ET la flamme qui de toi jaillit alors, est
des milliers
De fois plus belle, plus dangereuse, ô mon chevalier!
Point d'étonnement: son seul pas pesant fait étinceler
au fond du sillon
Le soc, et les tisons bleu, très, blêmes, ah! mon amour,
Choient, et ravivés, s'épanchent en or-vermillon.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

6. Der Turmfalke (Christ, unserem Herrn gewidmet)

Ich hab heut Morgen des Morgens Günstling ertappt,
den Dauphin im Tagesreich, gesprenkelt-grau-
gezeichneten Falken, wie er ritt
Auf der rollenden Schicht, unter sich feste Luft, wie er
gestrebt
Hoch hinauf, wie er zerrte am Zügel eines
gekräuselten Flügels
In seiner Ekstase! Dann fort, weiter fort im Schwung
Wie des Schlittschuhs Kufe glatt in geschlungener
Kurve: Das Schleudern und Gleiten
Schlug den mächtigen Wind zurück. Mein Herz im
Versteck
Regte sich für einen Vogel - die Leistung, die
Meisterschaft dieses Geschöpfes!

Tierische Schönheit, tapfer und tätig, ach, Luft, Stolz,
Gefieder, hier
Krümmen sie sich! UND das Feuer, das dann aus dir
bricht, eine Milliarde
Mal lieblicher, gefährlicher teilt es sich mit. Oh, mein
Kavalier!

Kein Wunder: Das furchende Blatt lässt den Pflug
durch Wimpern
Scheinen und blau-öde Asche, ah, mein Liebster,
Fallen, sich wund reiben und gold-grün klaffen.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

6. The Windhover (To Christ our Lord)

¹⁴ I caught this morning morning's minion, kingdom
of daylight's dauphin, dapple-dawn-drawn
Falcon, in his riding
Of the rolling level underneath him steady air,
and striding
High there, how he rung upon the rein of a
wimpling wing
In his ecstasy! Then off, off forth on swing,
As a skate's heel sweeps smooth on a bow-bend:
the hurl and gliding
Rebuffed the big wind. My heart in hiding
Stirred for a bird, – the achieve of, the mastery of
the thing!

Brute beauty and valour and act, oh, air, pride,
plume, here
Buckle! AND the fire that breaks from thee then, a
billion
Times more lovelier, more dangerous. O my
chevalier!

No wonder of it: sheet plod makes plough down
sillion
Shine, and blue-bleak embers, ah my dear,
Fall, gall themselves, and gash gold-vermilion.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: chandosdirect@chandos-records.com

Recorded under the auspices of the Welsh Arts Council

We have been unable to print German and French translations of May Sarton's *Lose the Pain in the Snow* due to copyright difficulties

Producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Bill Todd

Editor Martin Compton

Recording venue St Barnabas's Church, Finchley, London; June 1983

Front cover *Fishermen on the Skagen beach*, 1883 by Peder Severin Krøyer (The Statens Museum for Kunst, Copenhagen)

Back cover Photograph of Richard Hickox by Nicky Johnston

Design Sarah Wenman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Richard Denison

Poetry copyright *To the Wild Hills*: Golgonooza; *Tarantella*: Reprinted by permission of The Peters, Fraser and Dunlop Group Limited on behalf of The Estate of Hilaire Belloc, © as printed in the original volume; *Lose the Pain in the Snow*: from the Collected Works of May Sarton © by May Sarton printed with permission by the Estate of the late May Sarton, A.M. Heath & Co. Ltd (London) and W.W. Norton & Co. (New York); *Harp Song of the Dane Women*: A.P. Watt on behalf of The National Trust for Places of Historic Interest or Natural Beauty.

Copyright OUP (*The Dancers, Ave maris stella*); Grace Mary Williams (other works)

© 1984 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Nicky Johnston

Richard Hickox

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9617

Grace Williams (1906–1977)

- [1] - [5] **The Dancers***†§¶ 19:39
- [6] - [7] **Two Choruses**†§ 10:17
Frank Lloyd · Christopher Larkin horns
- [8] **Ave maris stella**§ 11:17
- [9] - [14] **Six Gerard Manley Hopkins Poems**† 16:41
Simon Standage · Elizabeth Shenton violins
Richard Williamson · Simon Whistler violas
John Heley · Shuna Wilson cellos

TT 58:15

WELSH MUSIC SERIES

Eiddwen Harrhy soprano*
Helen Watts contralto†
Caryl Thomas harp†
Richard Hickox Singers§
City of London Sinfonia¶
Richard Hickox

(ADD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1984 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

WILLIAMS: THE DANCERS ETC. - Soloists/Hickox Singers/CLS/Hickox

CHANDOS
CHAN 9617

WILLIAMS: THE DANCERS ETC. - Soloists/Hickox Singers/CLS/Hickox

CHANDOS
CHAN 9617